

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Interpretación C-A Francés
Código	E000009173
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Isabel Escribano Bourgoïn
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	sala de profesores de Cantoblanco
Correo electrónico	iescribano@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura de Interpretación Consecutiva es optativa. A través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el francés al castellano.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos	
<b>Competencias</b>	
<b>GENERALES</b>	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis



	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias
	<b>RA4</b>	Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases
	<b>RA5</b>	Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico
	<b>RA2</b>	Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente
	<b>RA3</b>	Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso
	<b>RA4</b>	Interviene ante un grupo con seguridad y soltura
	<b>RA5</b>	Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral .
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor
	<b>RA2</b>	Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección
	<b>RA3</b>	Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original
	<b>RA4</b>	Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia
	<b>RA5</b>	Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión
	<b>RA6</b>	Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata
	<b>RA2</b>	Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas
	<b>RA3</b>	Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera



	<b>RA4</b>	Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete
<b>CGI08</b>	Resolución de problemas	
	<b>RA1</b>	Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas
	<b>RA2</b>	Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores
	<b>RA3</b>	Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente
	<b>RA4</b>	Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso
	<b>RA2</b>	Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información
	<b>RA3</b>	Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional
	<b>RA2</b>	Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos
	<b>RA3</b>	Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica;)
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar
	<b>RA2</b>	Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores



	<b>RA3</b>	Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes
	<b>RA2</b>	Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula
	<b>RA3</b>	Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo
	<b>RA2</b>	Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo
	<b>RA3</b>	Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos
<b>CGS24</b>	Adaptación a nuevas situaciones	
	<b>RA1</b>	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	<b>RA2</b>	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.
	<b>RA3</b>	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural.
	<b>RA2</b>	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso.
	<b>RA3</b>	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica.
	<b>RA4</b>	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original.
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información
	<b>RA2</b>	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión



	<b>RA3</b>	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	<b>RA4</b>	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA2</b>	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	<b>RA3</b>	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	<b>RA4</b>	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
<b>CE53</b>	Destrezas de interpretación	
	<b>RA1</b>	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	<b>RA2</b>	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	<b>RA3</b>	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	<b>RA4</b>	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	<b>RA5</b>	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	<b>RA6</b>	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Módulo 1

Tema 1.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad

Tema 1.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación

Tema 1.3: Interpretación de discursos sin notas: FR>ES y ES>FR

#### Módulo 2



Tema 2.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno

Tema 2.2: Ejercicios de evaluación colaborativa

**Módulo 3**

Tema 3.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad ES>FR y FR>ES

Tema 3.2.: Ejercicios de Traducción a la vista FR>ES

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales de este, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

### Metodología Presencial: Actividades

Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP10, CGP11, CGP12, CGS19, CGS20, CGS24, CGI01, CGI02, CGI03, CGI07, CGI08, CE05, CE53
Exposiciones individuales/grupales	CGP11, CGS19, CGS24, CGI02, CGI03, CE05, CE23
Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI03, CE23, CE53

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGS20, CGI01, CGI03, CE05, CE09, CE23, CE53
----------------------------------	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
5.00	20.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
30.00	10.00	5.00



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Sistema de evaluación SE1: Examen oral (70%): interpretación consecutiva con notas FR>ES.	Fidelidad al discurso original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	50
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida.	25
SE3: Presentación individual de dos discursos en clase.	Coherencia y rigor, y comunicación y expresión oral en lengua propia.	10
SE4: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15

### Calificaciones

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier, 2002.

Rozan, Jean François (1956): *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. ISBN 2-8257-0053-3

#### Otros materiales

Apuntes disponibles en Moodle

Discursos didactizados (repositorio INTERP)

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

Roazan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975). *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Lettres Modernes.

AIIC, Groupe Histoire, 2013, *Naissance d'une profession – Les soixante premières années de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)*, Genève (Suisse), AIIC éditeur.

Ouvrard, Gilles. *Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle*. Revue Traduire.

#### Páginas web

<http://aiic.net/>

<http://espaic.es/>

<http://www.boothendo.com/>

<http://ec.europa.eu/dos/scic/>

<http://www.youtube.com/user/DGInterpretation>

<https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/home.xsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>